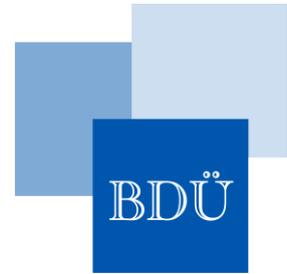


# Newsletter März 2015

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.



## AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

### Initiative "Sprachmittlung im Gesundheitswesen: Verstehen, um zu heilen"



Mit einem Eckpunktepapier werden derzeit Organisationen und Institutionen angesprochen, die Interesse an einer qualitätvollen Sprachmittlung im Gesundheitswesen haben, um an der Initiative "Sprachmittlung im Gesundheitswesen: Verstehen, um zu heilen" teilzunehmen. Mitinitiator der Initiative ist der BDÜ, der den Einsatz von qualifizierten, professionellen und spezialisierten Sprachmittlern im Gesundheitswesen sowie deren leistungsgerechte Vergütung fordert. Als Ergänzung hierzu wird es ein neues Verzeichnis "Dolmetscher im sozialen, medizinischen und kommunalen Bereich (Community Interpreting)" geben. Für eine Eintragung werden alle Mitglieder des BDÜ angesprochen, die bereit sind, in den genannten Bereichen zu dolmetschen. Die Liste soll nach ihrer Fertigstellung an kommunale Einrichtungen und in diesem Bereich tätige Wohlfahrtsverbände geschickt werden.

### Neuaufgabe des Verzeichnisses Übersetzer und Dolmetscher für seltenere Sprachen



Im März erschienen ist die Neuaufgabe des [BDÜ-Verzeichnisses "Übersetzer und Dolmetscher für seltenere Sprachen"](#). Dies sind Sprachen, mit denen weniger als 1 % der BDÜ-Mitglieder arbeiten. Das Verzeichnis enthält die Kontaktdaten von mehr als 200 geprüften Sprachexperten. Aufgeführt sind qualifizierte Dolmetscher und Übersetzer für fast 50 seltenere Sprachen – von Afrikaans bis Weißrussisch. Die neue Fachliste Übersetzer und Dolmetscher für seltenere Sprachen kann kostenfrei als Broschüre [bestellt](#) oder auf der [BDÜ-Website](#) heruntergeladen werden.

### BDÜ-Monatsumfrage zum Geschäftsklima - März 2015



Genau 700 Mitglieder des BDÜ, knapp 9 % der Gesamtmitgliederzahl, beteiligten sich im Monat März wieder an der ["Geschäftsklima"-Umfrage](#). Stabil ist die Aufteilung der Teilnehmer nach ihren Arbeitsfeldern, nämlich wieder 70 % aus dem Bereich Übersetzen, 8 % aus dem Bereich Dolmetschen, die übrigen verteilen sich auf beide oder sonstige Arbeitsfelder. Und auch erstaunlich konstant ist die Beurteilung der Auslastung, die 75 % der Teilnehmer als gut bis sehr gut beschreiben. 65 % der Teilnehmer blicken weiterhin positiv in die Zukunft, 5 % eher negativ und ein Drittel machte keine Aussage zur Geschäftserwartung. Die vollständige Auswertung der Umfrage findet sich in [MeinBDÜ](#).

## Tagungsband FIT-Weltkongress für alle Ausbildungsinstitute in Deutschland



Der BDÜ wird allen Ausbildungsinstituten in Deutschland eine Ausgabe des [Tagungsbandes zum FIT-Weltkongress](#) zur Verfügung stellen, damit die Studierenden jederzeit auf diese Informationen in der Bibliothek ihres Instituts zurückgreifen können. Der Sammelband ist im BDÜ-Fachverlag erschienen und enthält auf über 1.100 Seiten die Aufsätze oder Abstracts zu den mehr als 200 Vorträgen, die während der drei Kongresstage in Berlin gehalten wurden. Er zeichnet sich durch Aktualität, Praxisnähe und Internationalität aus.

## BDÜ-Pressemeldung zum ehrenamtlichen Dolmetschen für Flüchtlinge



In seiner [aktuellen Pressemeldung](#) warnt der BDÜ vor einer Überforderung ehrenamtlicher Dolmetscher, die im Rahmen der Flüchtlingsbetreuung dolmetschen. "Die Grenzen des Ehrenamts und der Schutz der Helfer vor psychischen Belastungen sind bei der Planung und Kalkulation von Dolmetscherpools zu berücksichtigen", so die Pressemeldung. Gerade in Dolmetschsituationen mit hoher emotionaler Belastung sind eine qualifizierte Dolmetschleistung, interkulturelle Erläuterungen und emotionale Distanz wichtig, die auch leistungsgerecht honoriert werden müssen.

## Seminarangebot des BDÜ wird monatlich erweitert



Das [Seminar- und Webinarangebot des BDÜ](#) umfasst derzeit etwa 170 Veranstaltungen bis zum Ende des Jahres und sogar bereits zwei Seminare für das nächste Jahr. Es lohnt sich, immer wieder in die Seminarliste zu schauen, da beständig auch neue Veranstaltungen hinzukommen. Die Seminarthemen reichen von praxisnahen Übersetzungsthemen, Schulungen zu Tools, Marketing und Steuerfragen bis hin zu vielfältigen Softskills.

## FIT-Positionspapier zu Crowdsourcing



Noch scheint Crowdsourcing im Bereich von Übersetzungen für Unternehmen ein eher weniger verbreitetes Phänomen zu sein. Dennoch zeichnet sich ab, dass immer mehr Auftraggeber dieses scheinbar kostengünstige Instrument für ihre Übersetzungsaufträge nutzen wollen. Der Weltübersetzerverband erarbeitet derzeit ein Positionspapier, um deutlich zu machen, wo die Risiken bei einer solchen Projektvergabe liegen.

---

## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN

---

### Neu erschienen: Business-Knigge Dänemark



Nach den Business-Knigge-Ausgaben Polen, Italien und Brasilien hat der [BDÜ-Landesverband Bayern](#) nun seine vierte Sammlung von Tipps für Geschäftsleute herausgegeben: Diesmal stellt der [handliche Ratgeber](#) die Gepflogenheiten für die Unterhaltung mit dänischen Geschäftspartnern sowie Tipps zu Dresscode und gesellschaftlichen Umgangsformen vor.



## Kooperation MDÜ und BDÜ LV Baden-Württemberg

Der [BDÜ-Landesverband Baden-Württemberg](#) plant, seine Mitgliederzeitschrift auf ein neues Format umzustellen und zukünftig in Absprache mit der MDÜ-Redaktion als Beileger zum MDÜ statt einer separaten Zeitschrift zu versenden. Vorgesehen ist eine erstmalige Beilage im MDÜ 3/2015.

---

## INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT mbH

---

### Seminar "Fit für den Endkunden. Welche Rolle spielen Projekt- und Qualitätsmanagement?"



Bei der [Veranstaltung](#) "Fit für den Endkunden" am 12./13. Juni 2015 in Düsseldorf dreht sich alles um Endkunden: Welche Aufgaben hat das Projektmanagement, und welchen Mehrwert bietet es? Weitere Themen sind das Organisieren internationaler Teams, langfristige Kundenbindung, Angebotserstellung und Verkaufsgespräche, Umgang mit Beschwerden, Unterscheidung zwischen Korrekturlesen/Revision/QA/Lektorat. Darüber hinaus werden Software-Tools wie ApSIC Xbench oder ErrorSpy vorgestellt, die für die Qualitätssicherung bei Übersetzungen eingesetzt werden.

### Fachliste Medizin, Pharmazie und Medizintechnik in Ärzte-Zeitung und auf Ärzteblatt online



Auf große Resonanz im medizinischen Bereich ist die BDÜ-Fachliste Medizin, Pharmazie und Medizintechnik gestoßen. Die Ärzte-Zeitung weist sowohl in ihrer Printausgabe vom 27.2.2015 als auch im [Online-Bereich](#) auf die Fachliste hin und verlinkt ebenso wie auch das [Ärzteblatt online](#) und weitere Fachmedien auf die PDF-Version der Fachliste.

---

## KURZ NOTIERT

---

### Dolmetscher Edgar Weiser mit Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet



Am 9. März 2015 wurde der Dolmetscher Edgar Weiser mit dem Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet. Die deutsche Botschafterin in Paris Wasum-Rainer [überreichte](#) den Preis. Edgar Weiser dolmetscht seit Mitte der 80er Jahre für die französische Seite die Gespräche der französischen Präsidenten mit deutschen Bundeskanzlern. In ihrer Laudatio würdigte die Botschafterin Weisers großartige Verdienste für die deutsch-französischen Beziehungen. Er habe im besten Sinne des Wortes für Verständnis zwischen deutschen und französischen Staats- und Regierungschefs gesorgt.

# Echo

POLITIK FERNSEHEN  
REPORT  
RADIO WIRTSCHAFT  
REPORTAGEN

### Konferenzdolmetscherin Ingrid Körber im Radiointerview

Ein weiteres Mal hat sich der Bayerische Rundfunk mit dem Thema Simultandolmetschen in einem [Radioninterview](#) auseinandergesetzt. Diesmal war Ingrid Körber aus dem VKD im BDÜ live aus dem Studio zu hören. Sie erzählt sehr anschaulich, worauf es beim Simultandolmetschen ankommt - gewürzt mit Beispielen aus der praktischen Arbeit in der Kabine.

---

### Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)  
Präsident: André Lindemann  
Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830 030 88712830  
Fax: 030 88712840  
E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)  
Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg  
USt-IdNr.: DE222724304  
Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

#### Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

#### Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter  
Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

#### Abbestellen des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigabe-Erhalt Newsletter: Haken entfernen  
Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)